
C_fc[`j]b`yU[Ub]`Yg!`HYfa]bc`c[]U!`- "XY. ``nfUn]`nUnbU]bcgh`yU[UbY[U`YgU

Round and sawn timber - Terminology - Part 9: Terms relating to features of sawn timber

Rund- und Schnittholz - Terminologie - Teil 9: Begriffe zu Merkmalen von Schnittholz

Bois ronds et bois sciés - Terminologie - Partie 9: Termes relatifs aux singularités des bois sciés

ITEH STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

Ta slovenski standard je istoveten z: EN 844-9:1997

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/82b0886f-26b1-4a30-b0c1-86d8a98bb6f6/sist-en-844-9-2003>

ICS:

01.040.79	Lesna tehnologija (Slovarji)	Wood technology (Vocabularies)
79.040	Les, hlodovina in žagan les	Wood, sawlogs and sawn timber

SIST EN 844-9:2003

en,fr,de

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

[SIST EN 844-9:2003](#)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/82b0886f-26b1-4a30-b0c1-86d8a98bb6f6/sist-en-844-9-2003>

EUROPEAN STANDARD

EN 844-9

NORME EUROPÉENNE

EUROPÄISCHE NORM

March 1997

ICS 01.040.79; 79.040

Descriptors: wood, sawn timber, vocabulary, appearance, detail specifications, multilingual nomenclature

English version

**Round and sawn timber - Terminology - Part 9:
Terms relating to features of sawn timber**

Bois ronds et bois sciés - Terminologie -
Partie 9: Termes relatifs aux singularités des
bois sciés

Rund- und Schnittholz - Terminologie - Teil 9:
Begriffe zu Merkmalen von Schnittholz

(standards.iteh.ai)

SIST EN 844-9:2003

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/82b0886f-26b1-4a30-b0c1-86d8a98bb6f6/sist-en-844-9-2003>

This European Standard was approved by CEN on 1997-02-27. CEN members are bound to comply with the CEN/CENELEC Internal Regulations which stipulate the conditions for giving this European Standard the status of a national standard without any alteration.

Up-to-date lists and bibliographical references concerning such national standards may be obtained on application to the Central Secretariat or to any CEN member.

The European Standards exist in three official versions (English, French, German). A version in any other language made by translation under the responsibility of a CEN member into its own language and notified to the Central Secretariat has the same status as the official versions.

CEN members are the national standards bodies of Austria, Belgium, Denmark, Finland, France, Germany, Greece, Iceland, Ireland, Italy, Luxembourg, Netherlands, Norway, Portugal, Spain, Sweden, Switzerland and United Kingdom.

CEN

European Committee for Standardization
Comité Européen de Normalisation
Europäisches Komitee für Normung

Central Secretariat: rue de Stassart, 36 B-1050 Brussels

Avant-propos

La présente norme européenne a été élaborée par le Comité Technique CEN/TC 175 "Bois ronds et bois sciés" dont le secrétariat est tenu par l'AFNOR.

Cette norme européenne devra recevoir le statut de norme nationale, soit par publication d'un texte identique, soit par entérinement, au plus tard en septembre 1997, et toutes les normes nationales en contradiction devront être retirées au plus tard en septembre 1997.

Selon le Règlement Intérieur du CEN/CENELEC, les instituts de normalisation nationaux des pays suivants sont tenus de mettre cette norme européenne en application: Allemagne, Autriche, Belgique, Danemark, Espagne, Finlande, France, Grèce, Irlande, Islande, Italie, Luxembourg, Norvège, Pays-Bas, Portugal, Royaume-Uni, Suède et Suisse.

La présente partie de norme fait partie d'une série de normes de terminologie relatives aux produits de la forêt et de terminologie de leurs caractéristiques, en français, en anglais et en allemand.

Les autres parties de cette série sont :

- Partie 1 Termes généraux communs aux bois ronds et aux bois sciés.
- Partie 2 Termes généraux relatifs aux bois ronds
- Partie 3 Termes généraux relatifs aux bois sciés
- Partie 4 Termes relatifs à la teneur en humidité

Foreword

This European Standard has been prepared by Technical Committee CEN/TC 175 "Round and sawn timber", the secretariat of which is held by AFNOR.

This European Standard shall be given the status of a national standard either by publication of an identical text or by endorsement, at the latest by September 1997, and conflicting national standards shall be withdrawn at the latest by September 1997.

According to the CEN/CENELEC Internal Regulations, the national standards organizations of the following countries are bound to implement this European Standard: Austria, Belgium, Denmark, Finland, France, Germany, Greece, Iceland, Ireland, Italy, Luxembourg, Netherlands, Norway, Portugal, Spain, Sweden, Switzerland and the United Kingdom.

This part standard is one of a series, being glossaries of terms for forest products and their characteristics together with definitions of these terms, in French, English and German.

Other parts in this series are :

- Part 1 General terms common to round timber and sawn timber.
- Part 2 General terms relating to round timber
- Part 3 General terms relating to sawn timber
- Part 4 Terms relating to moisture content

Vorwort

Diese Europäische Norm wurde vom Technischen Komitee CEN/TC 175 "Rund- und Schnittholz" erarbeitet, dessen Sekretariat vom AFNOR gehalten wird.

Diese Europäische Norm muß den Status einer nationalen Norm erhalten, entweder durch Veröffentlichung eines identischen Textes oder durch Anerkennung bis September 1997, und etwaige entgegenstehende nationale Normen müssen bis September 1997 zurückgezogen werden.

Entsprechend der CEN/CENELEC-Geschäftsordnung sind die nationalen Normungsinstitute der folgenden Länder gehalten, diese Europäische Norm zu übernehmen: Belgien, Dänemark, Deutschland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Luxemburg, Niederlande, Norwegen, Österreich, Portugal, Schweden, Schweiz, Spanien und das Vereinigte Königreich.

Diese Norm ist ein Teil einer Terminologienorm über Forstprodukte und ihre Eigenschaften, in Französisch, Englisch und Deutsch.

Die anderen Teile dieser Norm sind:

- Teil 1 Gemeinsame allgemeine Begriffe über Rundholz und Schnittholz
- Teil 2 Allgemeine Begriffe über Rundholz
- Teil 3 Allgemeine Begriffe über Schnittholz
- Teil 4 Begriffe zum Feuchtegehalt

Partie 5	Termes relatifs aux dimensions des bois ronds	Part 5	Terms relating to dimensions of round timber	Teil 5	Begriffe zu Maßen von Rundholz
Partie 6	Termes relatifs aux dimensions des bois sciés	Part 6	Terms relating to dimensions of sawn timber	Teil 6	Begriffe zu Maßen von Schnittholz
Partie 7	Termes relatifs à la structure anatomique du bois	Part 7	Terms relating to anatomical structure of timber	Teil 7	Begriffe zum anatomischen Aufbau von Holz
Partie 8	Termes relatifs aux singularités des bois ronds	Part 8	Terms relating to features of round timber	Teil 8	Begriffe zu Merkmalen von Rundholz
Partie 10	Termes relatifs à la discoloration et aux attaques des champignons	Part 10	Terms relating to stain and fungal attack	Teil 10	Begriffe zu Verfärbung und Pilzbefall
Partie 11	Termes relatifs aux dégradations dues aux insectes	Part 11	Terms relating to degrade by insects	Teil 11	Begriffe zum Insektenbefall
Partie 12	Termes supplémentaires et index général	Part 12	Additional terms and general index	Teil 12	Zusätzliche Begriffe und allgemeiner Index

1 Domaine d'application

La présente partie de norme définit les termes relatifs aux singularités des bois sciés utilisés dans les Normes Européennes.

2 Termes et définitions

NOTE: La numérotation des termes est basée sur le numéro de cette partie de norme et est indépendante du numéro des articles.

1 Scope

This part standard defines terms relating to features of sawn timber used in European Standards.

2 Terms and definitions

NOTE: The numbering of the terms is based on the number of this part standard and is independent of the clause number.

1 Anwendungsbereich

Dieser Teil der Norm definiert Benennungen zu Merkmalen von Schnittholz, die in Europäischen Normen vorkommen.

2 Benennungen und Definitionen

ANMERKUNG: Die Numerierung der Begriffe bezieht sich auf die Nummer dieses Teiles der Norm. Sie ist unabhängig von der Abschnittsnumerierung.

REFERENCE REFERENCE Nr.	TERME TERM BENENNUNG	DEFINITION FRANÇAISE FRENCH DEFINITION FRANZÖSISCHE DEFINITION	DEFINITION ANGLAISE ENGLISH DEFINITION ENGLISCHE DEFINITION	DEFINITION ALLEMANDE GERMAN DEFINITION DEUTSCHE DEFINITION
9.1	fr noeud en knot de Ast	Partie de branche englobée dans le bois [EN 844-8 terme 8.1].	Portion of a branch embedded in wood [EN 844-8 term 8.1].	Im Holz eingeschlossener Teil eines Zweiges [EN 844-8 Benennung 8.1].
9.1.1	fr noeud de face en face knot de Breitseitenast	Noeud apparaissant sur une ou deux faces.	Knot exposed on one or two faces.	Ast, der an einer oder beiden Breitseiten auftritt.
9.1.2	fr noeud de rive; noeud de chant en edge knot de Schmalseitenast	Noeud apparaissant sur une ou deux rives (chants).	Knot exposed on one or two edges.	Ast, der an einer oder beiden Schmalseiten auftritt.
9.1.3	fr noeud d'arête en arris knot de Kantenast	Noeud sortant sur une arête	Knot exposed on an arris.	Ast, der an einer Kante auftritt.
9.1.4	fr noeud rond en round knot de runder Ast	Noeud coupé de telle manière que le rapport de la plus grande à la plus petite dimension ne dépasse pas 1,5.	Knot cut so that the ratio of the maximum to the minimum dimension is not more than 1,5.	Ast, der so geschnitten ist, daß das Verhältnis zwischen dem größten und kleinsten Durchmesser nicht größer als 1,5 ist.
9.1.5	fr noeud ovale en oval knot de ovaler Ast	Noeud coupé de telle manière que le rapport de la plus grande à la plus petite dimension soit supérieur à 1,5 et inférieur ou égal à 4.	Knot cut so that the ratio of the maximum to the minimum dimension is more than 1,5 but not more than 4.	Ast, der so geschnitten ist, daß das Verhältnis zwischen dem größten und kleinsten Durchmesser größer als 1,5, aber nicht größer als 4 ist.
9.1.6	fr noeud plat en spike knot de länglicher Ast	Noeud coupé de telle manière que le rapport de la plus grande à la plus petite dimension soit supérieur à 4.	Knot cut so that the ratio of the maximum to the minimum dimension exceeds 4.	Ast, der so geschnitten ist, daß das Verhältnis zwischen dem größten und kleinsten Durchmesser größer als 4 ist.

REFERENCE REFERENCE Nr.	TERME TERM BENENNUNG	DEFINITION FRANÇAISE FRENCH DEFINITION FRANZÖSISCHE DEFINITION	DEFINITION ANGLAISE ENGLISH DEFINITION ENGLISCHE DEFINITION	DEFINITION ALLEMANDE GERMAN DEFINITION DEUTSCHE DEFINITION
9.1.7	fr en de noeud tranchant splay knot Flügelast	Noeud d'arête coupé de telle manière que le rapport de la plus grande à la plus petite dimension soit supérieur à 4 sur la face.	Arris knot cut so that the ratio of the maximum to the minimum dimension exceeds 4 on the face.	Kantenast, der so geschnitten ist, daß das Verhältnis zwischen dem größten und kleinsten Durchmesser an der Breitseite größer als 4 ist.
9.1.8	fr en de noeud moustache branched knot Doppelflügelast; Astpaar	Deux noeuds plats ou tranchants apparaissant sur la même face et ayant leur origine située approximativement en un même point.	Two splay or spike knots appearing on the same face and originating approximately from the same point.	Zwei Flügeläste oder längliche Äste, die auf der gleichen Breitseite von annähernd dem gleichen Ursprung ausgehen.
9.1.9	fr en de noeud traversant traversing knot durchgehender Ast	Noeud apparaissant sur deux cotés opposés d'un bois scié.	Knot exposed on two opposite surfaces of a piece of sawn timber.	Ast, der von einer Seite zur gegenüberliegenden Seite durchgeht.

SIST EN 844-9:2003

<https://standards.iteh.org/catalog/standards/sist/82b0886f-26b1-4a30-b0c1-818a955b66f6/sist-en-844-9-2003>

NOTE: Le terme français est aussi utilisé pour les bois ronds avec un autre sens, voir EN 844-8, terme 8.6.

NOTE: The French term is also used for round timber with another meaning, see EN 844-8 term 8.6.

ANMERKUNG: Die französische Benennung wird mit anderer Bedeutung auch bei Rundholz verwendet, siehe EN 844-8, Benennung 8.6.

REFERENCE
REFERENCE
Nr.

TERME
TERM
BENENNUNG

DEFINITION FRANÇAISE
FRENCH DEFINITION
FRANZÖSISCHE DEFINITION

DEFINITION ANGLAISE
ENGLISH DEFINITION
ENGLISCHE DEFINITION

DEFINITION ALLEMANDE
GERMAN DEFINITION
DEUTSCHE DEFINITION

9.1.10 fr noeud isolé
en single knot
de Einzelast

Noeud situé de telle façon que la rectitude du fil est rétablie entre deux noeuds consécutifs.

Knot located so that there is a full grain recovery between adjacent knots.

Ast, der so angeordnet ist, daß sich bis zu den benachbarten Ästen der Faserverlauf normalisiert hat.

NOTE: Conventionnellement, il convient que la distance entre deux noeuds consécutifs soit supérieure à la largeur de la pièce ou supérieure à 150 mm, dans le cas où la largeur de la pièce dépasse 150 mm.

NOTE: Conventionally, the distance to an adjacent knot should be greater than the width of the piece or, if the width exceeds 150 mm, should be greater than 150 mm.

ANMERKUNG:
Konventionellerweise sollte der Abstand zu den benachbarten Ästen mehr als die Breite betragen; wenn die Breite mehr als 150 mm ist, sollte der Abstand mehr als 150 mm betragen.

9.1.11 fr noeuds groupés
en knot cluster
de Astansammlung

Noeuds situés de telle façon que la rectitude du fil n'est pas rétablie entre deux noeuds successifs.

Knots located so that no grain recovery is evident between adjacent knots.

Äste, die so angeordnet sind, daß zwischen den benachbarten Ästen keine Normalisierung des Faserverlaufs erkennbar ist.

NOTE: Conventionnellement, il convient que la distance entre deux noeuds consécutifs soit inférieure à la largeur de la pièce ou inférieure à 150 mm, dans le cas où la largeur de la pièce dépasse 150 mm.

NOTE: Conventionally, the distance to an adjacent knot should be smaller than the width of the piece or, if the width exceeds 150 mm, should be smaller than 150 mm.

ANMERKUNG:
Konventionellerweise sollte der Abstand zu den benachbarten Ästen weniger als die Breite betragen; wenn die Breite mehr als 150 mm ist, sollte der Abstand weniger als 150 mm betragen.

REFERENCE REFERENCE Nr.	TERME TERM BENENNUNG	DEFINITION FRANÇAISE FRENCH DEFINITION FRANZÖSISCHE DEFINITION	DEFINITION ANGLAISE ENGLISH DEFINITION ENGLISCHE DEFINITION	DEFINITION ALLEMANDE GERMAN DEFINITION DEUTSCHE DEFINITION
9.1.12	fr en de picot sain pin knot Punktast	Noeud rond ou ovale, sain, adhérent ou partiellement adhérent, ayant une dimension maximum de 5 mm. NOTE: Le terme français est utilisé également pour les bois ronds avec un autre sens voir EN 844-8, terme 8.2.	Round or oval knot, sound, intergrown or partially intergrown, with a maximum size of 5 mm. NOTE: The French term is also used for round timber with another meaning, see EN 844-8, term 8.2.	Runder oder ovaler gesunder Ast, teilweise oder gänzlich verwachsen, mit einem maximalen Durchmesser von 5 mm. ANMERKUNG: Die französische Benennung wird mit anderer Bedeutung auch bei Rundholz verwendet, siehe EN 844-8, Benennung 8.2.
9.1.13	fr en de patte de chat cat's paw Katzenpfote	Groupement de picots très rapprochés les uns des autres. NOTE : Surtout dans le chêne.	Cluster of tightly packed pin knots. NOTE: Usually found in oak.	Gruppe von Punkstäben, die eng beieinander liegen. ANMERKUNG: Kommt gewöhnlich in Eichenholz vor.
9.1.14	fr en de noeud adhérent intergrown knot festverwachsener Ast	Sur la surface considérée, noeud dont la couche externe adhère au bois environnant sur au moins 3/4 du périmètre de la section du noeud.	Knot that, on the surface considered, is intergrown with the surrounding wood for more than 3/4 of its cross-sectional perimeter.	Ast, der auf der Ansichtsseite zu mindestens 3/4 seines Querschnittumfanges mit dem umgebenden Holz verwachsen ist.
9.1.15	fr en de noeud partiellement adhérent partially intergrown knot teilweise verwachsener Ast	Sur la surface considérée, noeud dont la couche externe adhère au bois environnant sur une étendue dépassant 1/4, mais inférieure aux 3/4 du périmètre de la section du noeud .	Knot that, on the surface considered, is intergrown with the surrounding wood for more than 1/4 but less than 3/4 of its cross-sectional perimeter.	Ast, der auf der Ansichtsseite zu mehr als 1/4 und weniger als 3/4 seines Querschnittumfanges mit dem umgebenden Holz verwachsen ist.